



COMMUNIQUÉ DE PRESSE

La Bibliothèque de la Ville de Bienne renouvèle son « Label du bilinguisme » et confirme la qualité de son bilinguisme

Biel/Bienne, le 31 janvier 2024 – Au service de la population, la Bibliothèque de la Ville de Bienne porte une attention particulière à son bilinguisme en proposant une offre équivalente dans les deux langues officielles. Certifiée Label du bilinguisme en 2012 puis en 2018, elle a su ancrer le bilinguisme dans son ADN et atteindre une répartition linguistique presque paritaire au sein de son personnel, dépassant ainsi largement les exigences du Label en la matière. La remise officielle du *Label du bilinguisme* s'est déroulée hier soir dans le cadre de la manifestation « J'habite une ville bilingue » en présence notamment, du Maire de Bienne, Erich Fehr qui participait à un podium de discussion animé par le Forum du bilinguisme.

La Bibliothèque de la Ville de Bienne est la **plus grande bibliothèque publique bilingue de Suisse**. En tant qu'institution culturelle d'une ville bilingue, elle est consciente de son rôle de modèle, particulièrement lorsqu'il s'agit de fournir une offre équivalente dans les deux langues. Sa programmation culturelle et ses collections tiennent compte des deux langues officielles et des deux cultures présentes à Bienne.

La Bibliothèque compte actuellement 31 collaboratrices et collaborateurs dont 52% sont de langue maternelle française et les autres 48% de langue maternelle allemande/suisse-allemande. **La composition linguistique du personnel est donc en parfait équilibre**. Près de 90% des collaboratrices et collaborateurs sont en mesure de s'exprimer et de se faire comprendre dans la langue partenaire, ce qui permet de garantir un service bilingue de qualité.

Le bilinguisme constitue **un critère impératif lors du recrutement** et représente en outre, une préoccupation constante pour la direction bilingue de la Bibliothèque de la Ville de Bienne très concernée par le sujet et soutenue par son Conseil de Fondation qui ne ménage pas ses efforts pour maintenir et développer cet aspect.

La Bibliothèque de la Ville de Bienne joue également un rôle important dans l'intégration des personnes issues de la migration, un accueil particulier leur est réservé : **bilingue et multiculturelle**, elle propose des documents dans de nombreuses autres langues parmi les plus de 160'000 ouvrages imprimés et Les plateformes numériques.

Le Label du bilinguisme mesure la qualité du bilinguisme à trois niveaux : services et communication externe, composition et compétences linguistiques du personnel, communication interne et culture linguistique de l'entreprise :

- En matière de **communication et services externes**, l'image bilingue qu'offre la Bibliothèque de la Ville de Bienne demeure excellente. Les langues de communication vers l'extérieur sont clairement l'allemand et le français.
- Les **connaissances linguistiques** sont très élevées au sein de son personnel qui dispose généralement d'un bon niveau de compétence de l'autre langue.
- La dynamique linguistique de la **communication interne** est synonyme de mixité. L'approche inclusive entraîne une communication fluide et efficace au sein de l'organisation. Sa culture est rythmée par une coexistence équilibrée des langues.

La Bibliothèque de la Ville de Bienne demeure résolument bilingue dans tous les aspects de son fonctionnement. Cette caractéristique se manifeste au sein de son personnel, dans ses relations avec les utilisatrices et utilisateurs et les partenaires, lors de ses événements dédiés aussi bien aux enfants qu'aux adultes, ainsi que dans la diversité des livres et médias disponibles en deux langues. Cette nouvelle certification du « Label du bilinguisme » atteste que le niveau exceptionnel constaté par le passé perdure. Cela témoigne de l'engagement continu de la bibliothèque envers la promotion de la diversité linguistique et culturelle au sein de la communauté de Bienne.

**STADTBIBLIOTHEK
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE
BIEL/BIENNE**

La **Bibliothèque de la Ville de Bienne** a été fondée en 1765. Sous l'appellation de **Fondation Bibliothèque de la Ville Bienne** existe une fondation au sens de l'article 80ss du code civil suisse, ayant son siège à Bienne. Elle a été créée le 22 avril 1926 par la commune de Bienne et la Société des Amis de la Bibliothèque. Cette fondation a pour tâche la gestion d'une bibliothèque d'étude et de culture générale à caractère public. Elle est soutenue par la Ville de Bienne, le canton de Berne, les communes du BSJB Culture, Bienne, Seeland, Jura Bernois et l'Association des Amis de la bibliothèque.



Créé en 2001, le **Label du bilinguisme** est décerné par le Forum du bilinguisme de Biel/Bienne et a pour objectif de promouvoir le bilinguisme dans sa propre région ainsi que dans d'autres régions linguistiques bilingues de Suisse, et ce en encourageant l'intérêt et le respect mutuels entre les communautés linguistiques partenaires.

Informations complémentaires :

Virginie Borel, directrice du Forum du bilinguisme, 078 661 89 75

Béatrice Perret Anadi, directrice de la Bibliothèque de la Ville de Bienne, 032 329 11 43